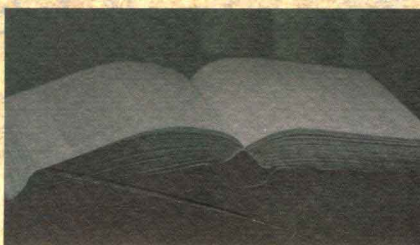




外教社
博学文库

试论中庸诗歌翻译观的构建 ——以王维诗歌英译为例

A Proposed Golden-Mean Framework for
Translating Poetry Illustrated with
the Translation of Wang Wei



张俊杰 著

试论中庸诗歌翻译观的构建 ——以王维诗歌英译为例

A Proposed Golden-Mean Framework for
Translating Poetry Illustrated with the Translation of Wang Wei

张俊杰 著

图书在版编目(CIP)数据

试论中庸诗歌翻译观的构建:以王维诗歌英译为例/张俊杰著.
—上海:上海外语教育出版社,2013

(外教社博学文库)

ISBN 978-7-5446-3424-3

I. ①试… II. ①张… III. ①古典诗歌—英语—翻译理论—研究—中国
IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第157264号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 包 洁

印 刷: 上海华业装璜印刷厂有限公司

开 本: 890×1240 1/32 印张 7 字数 196 千字

版 次: 2013 年 8 月第 1 版 2013 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5446-3424-3 / I · 0251

定 价: 21.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

博学文库 编委会成员

(按姓氏笔画为序)

姓 名	学 校
王守仁	南京大学
王腊宝	苏州大学
王 蕾	北京师范大学
文秋芳	北京外国语大学
石 坚	四川大学
冯庆华	上海外国语大学
吕 俊	南京师范大学
庄智象	上海外国语大学
刘世生	清华大学
杨惠中	上海交通大学
何刚强	复旦大学
何兆熊	上海外国语大学
何莲珍	浙江大学
张绍杰	东北师范大学
陈建平	广东外语外贸大学
胡文仲	北京外国语大学
秦秀白	华南理工大学
贾玉新	哈尔滨工业大学
黄国文	中山大学
黄源深	上海对外贸易学院
程朝翔	北京大学
虞建华	上海外国语大学
潘文国	华东师范大学
戴炜栋	上海外国语大学

出版说明

上海外语教育出版社始终坚持“服务外语教育、传播先进文化、推广学术成果、促进人才培养”的经营理念,凭借自身的专业优势和创新精神,多年来已推出各类学术图书 600 余种,为中国的外语教学和研究作出了积极的贡献。

为展示学术研究的最新动态和成果,并为广大优秀的博士人才提供广阔的学术交流的平台,上海外语教育出版社隆重推出“外教社博学文库”。该文库遴选国内的优秀博士论文,遵循严格的“专家推荐、匿名评审、好中选优”的筛选流程,内容涵盖语言学、文学、翻译和教学法研究等各个领域。该文库为开放系列,理论创新性强、材料翔实、论述周密严谨、文字简洁流畅,其问世必将为国内外广大读者在相关的外语学习和研究领域提供又一宝贵的学术资源。

上海外语教育出版社

序

中庸译诗是理想

——贺俊杰译诗新论付梓

诗歌翻译是翻译学的一个重要领域,尤其是汉诗英译,一百多年来出现了许多翻译家和翻译作品,其中有不少译家译品享誉海内外,在中西文化交流中起到积极作用;但是总体看来,译品质量良莠不齐,造成误解,在弘扬中华文化方面起到负面作用,其原因就是至今尚未形成一套完整的诗歌翻译理论。张俊杰博士有感于此,反复钻研中外典籍,尝试在吸收西方当代翻译理论研究成果的基础上,以中华传统哲学中的中庸之道来审视诗歌翻译研究。他苦心孤诣,累月经年,虚心求教各路贤达,终于“极高远而道中庸”,构建出一个中庸的诗歌翻译理论框架,写成这部《试论中庸诗歌翻译观的构建——以王维诗歌英译为例》。这一尝试具有创新意义,如今付梓,值得庆贺!

本书以中庸思想为基础,从诗歌翻译的审美目标、译者的伦理规范、翻译策略的选择三个方面把握诗歌翻译的标准,明确提出中和美、至诚

至善、执两用中三大原则,使三者共同构成中庸诗歌翻译理论框架体系。

为了验证这一理论框架的可行性和实用性,作者选取“以儒入世、以道避世、以禅出世”的唐代诗人王维三首代表诗作的各种英译本进行详细的比读研究。这种研究方法是科学合理的,具有说服力。

中庸作为中华优秀传统文化的精华和规范,以之指导译诗本是情理中事;但是具体如何指导,却是说来容易做起来难。张俊杰博士夙兴夜寐,孜孜矻矻,构建出这个中庸译诗理论框架,花费(或者说不是花费,我观他有诗之韧性,在他可能是畅享)了他读博之前已无法统计的准备时间和读博期间的大部分时间。出于对传统文化的敬畏,他这项研究不可能速决,不可能来去匆匆,而应该是非常开放的,非常缜密的,步步恭谨,才能对得起祖先和今人。我们看到,这部书的主要贡献是搭建了一个令人信服的框架,并且从出版物中援引实例证明所言非虚,使人印象深刻。但是中庸译诗论之后应该有中庸译诗法加以落实,框架搭建好了,还应该有相关的细化研究,探讨如何执行这三大原则,以增强实用性;而为了让更多的人信服,步步都应有典型的、代表性的译诗作品剖析展现,让读者看到:中庸译诗法才是理想。我知道俊杰并不满足于本书所取得的成果,他有更高远的雄心,后续研究已经开始。我支持他在中庸译诗道路上继续往前走,希望看到他在这条路上越走越宽广,终致梦圆。

俊杰学成了,出书了,我为他高兴,也为自己高兴。今生有幸,使我能站讲台满50年,其中和硕士生相处30年,和博士生共读10年,和博士后合作研究3年,无时无刻不在品尝着学海无涯、苦中有乐的滋味。20世纪60年代,我从教精读课开始,备课很难,很苦,很累,为了让学生真正学到东西,处处小心,有时候备两个星期的课,两个小时就讲完了,日积月累,倒也享受;80年代,始为硕士生开英诗,搜索枯肠,寻师访贤,历时10年编出一套英诗教材,边用边听师生建议,使之逐步完善,享受着诗意的人生;90年代,同辈学者谦让,推我位列博导,因为没见过前辈如何指导博士生,所以心情高度紧张,匆忙准备之后,博士生就来了。好在

学生争气,个个有明确方向,争分夺秒,都有不凡表现。我深切体会到,弟子未必不如师。不管是硕士生答辩还是博士生答辩,他们理论基础扎实,思想活跃,我乐见他们更有发展潜力。在我眼中,他们是才女、诗人、才华横溢者、理论家、社会活动家、翻译家等等,每每想起他们,就使我欣慰、快乐,用英国诗人华兹华斯(William Wordsworth, 1770-1850)的话说,他们给了我静中的至福(bliss in solitude),使我感到不虚此生。

俊杰版中庸译诗论问世了,我很高兴,写了这些话以记之。是为序。

王宝童

2013年6月20号

于开封 老塘斋

前言

诗歌翻译研究是诗学、翻译学、美学和文化研究等领域的跨学科、跨文化研究。诗歌翻译的跨学科性和跨文化特征构成了诗歌翻译的复杂性和抗译性。诗歌翻译活动本身和诗歌翻译理论研究领域因而也充满了许多富有争议的论题,诸如直译和意译、形似和神似、忠实与创造、科学与艺术、归化与异化等。鉴于此,本书在吸收西方当代翻译理论研究成果的基础上,尝试以中华思想资源中的中庸思想来审视诗歌翻译研究,以期为诗歌翻译研究寻找新的思路。

通过对中庸思想和翻译特性的考察,作者发现,中庸思想对于文学翻译,尤其是诗歌翻译具有重要的借鉴意义。诗歌翻译的间性特征和中庸思想主要观点的契合为我们将这一宝贵资源引入诗歌翻译领域提供了哲学基础。

本书以中庸思想中的“诚”、“中和”等核心概念作为诗歌翻译的伦理和美学理论资源,以其“过犹不及”、“执两用中”的方法论理念作为诗歌翻译的策略和方法来源,同时结合当代西方翻译理论和文论,尝试构建了一个中庸的诗歌翻译理论框架。该框架以中庸思想为基础,从诗歌翻译的审美目标、译者的伦理规范、翻译策略的选择三个方面对诗歌翻译的过程进行了描述。它包括以下三个方面:一、中和美——诗歌翻译的审美目标。中庸思想中的“中和美”或者“和谐美”正是充满矛盾和对立

的诗歌翻译活动所追求的“美”的目标和境界。二、至诚至善——诗歌翻译的伦理依据。中庸之道作为儒家的伦理思想，“至诚至善”是最高的道德标准。就诗歌翻译而言，它要求译者遵循“诚信为本”的伦理规范，以真诚的态度对待原诗、诗人和读者。三、执中——诗歌翻译的策略追求。中庸作为方法论，指处理事情不偏不倚、过犹不及，这为我们处理诗歌翻译中诸多的矛盾和对立关系提供了策略和方法论的依据。

以上三者互为联系，不可分割，构成一个有机的整体。从原则到标准，再到方法，体现了从抽象到具体的思维过程和翻译活动的一般程式。三者共同构成中庸的诗歌翻译理论框架体系。

为求证这一理论框架的可行性和实用性，本书选取了唐代诗人王维的三首代表诗作《渭川田家》、《送元二使安西》、《终南别业》的多个英译本作为比读研究的对象。

译本选择方面，以王维作品英译本作为研究对象，除了因为王维是我国唐代诗歌高峰中堪与李白、杜甫比肩的深受国内外读者喜爱的杰出诗人以外，更是因为王维其人融儒、释、道精神于一体，其诗内含“温柔敦厚”——“乐而不淫，哀而不伤”的中庸美，这正与本研究的中庸诗歌翻译观自然切合。清人赵殿成(1984)在《王右丞集笺注·序》中评价王维说：“故其为诗，真趣洋溢，脱弃凡近，丽而不失之浮，乐而不流于荡。即有送人远适之篇，怀古悲歌之作，亦复浑厚大雅，怨尤不露。苟非实有得于古者诗教之旨，焉能至是乎。……若其诗之温柔敦厚，独有得于诗人性情之美，惜前人未有发明之者。”也就是说，王维的诗最符合阴阳和合、刚柔相济、不走极端的易理，符合儒家“温柔敦厚”的中庸审美观。

为抛砖引玉，本书选取三首在题材、诗体、风格等方面具有代表性、同时又能够找到足够数量相应英译本的诗作进行比读。

王维诗歌国内品鉴、解读者众多，本书以《唐诗鉴赏词典》(萧涤非等2004)赏读文章为原诗正解，同时参考清人蘅塘退士《唐诗三百首》(金性尧2005)和清人赵殿成《王右丞集笺注》(赵殿成1984)等国内权威读本作为原诗解读的参考依据。

研究方法上，本书遵循整体与局部、宏观与微观相结合的原则，对三首诗的多个英译本进行比读。首先从整体上考察各个译本对原诗语言

风格、诗歌形式等方面的传达情况,包括诗体、行数、韵律、节奏等;然后从局部考察各个译本在遣词造句、意象移植、意境再造等方面对原诗诗意的再现情况;最后从整体上结合中庸的诗歌翻译观给予分析和评价。

通过对上述三首诗共计 21 个英译本的比读研究发现:诗歌翻译的美学效果与译者的翻译伦理,即译者对相关他者的态度,和翻译策略的选择有密切关系。译者自觉不自觉地实践中庸的诗歌翻译观会获得相对突出的翻译美学效果,达到或接近“中和美”的境界;否则,就会在内容或者形式上出现这样或那样的误译、漏译甚至有意背离原诗的现象。

对王维三首代表诗作的多译本比读分析研究表明,以中庸思想作为指导,在中庸的诗歌翻译理论框架下,译者以“至诚至善”的态度明确自己的职责和再现原诗美感的使命,采取灵活适度的翻译方法和策略,从而最大限度地降低误译和漏译,无限地逼近“中和美”的翻译境界,获得和谐的翻译效果,这在理论上是有所依据的,在实践上也是可行的。

本书的创新性和价值体现在以下几个方面:一、以中庸思想构建了中庸的诗歌翻译理论体系,为翻译学及其理论体系建设提供参考;二、对诗歌翻译实践活动有一定的借鉴意义,为提高诗歌翻译的质量提供理论参考,有助于促进中西思想文化交流和 中国诗歌在世界上的传播;三、将中庸的思想引入翻译领域,强调“执两用中”,有助于破除逻各斯中心主义非此即彼、唯一端是赖的弊病,从而在一定程度上为译学理论建设拓展了新的空间;四、将中庸的思想引入翻译领域,拓展了中庸作为实用哲学的应用领域,有助于弘扬国学,破除对传统中庸哲学思想的误解。

中庸的诗歌翻译观为诗歌翻译提供了一个全新的视角,有助于我们破除认识上的一些误区,并能为诗歌翻译领域中的论争提供新的思路。这对于当下及今后的文学翻译实践及理论研究都具有积极意义。

需要说明的是:本书是以我在河南大学外语学院攻读博士学位期间所完成的博士毕业论文为基础成书的,其中的一些观点尚显粗浅,包括对中庸思想的解读、理论框架的构建以及对王维诗歌英译本的解读等;译本的选取也受到材料的局限,理论框架的细化研究尚显不足,仍有待进一步的探讨和研究;研究方法上宏观与微观、普遍与特殊的关系处理还值得商榷。这些都是作者今后努力的方向,也请读者方家不吝指正。

最后,在本书付梓之际,感激之情还是难以抑制。除了向父母妻儿、领导同事的默默支持表示感谢外,我在这里还要特别感谢恩师河南大学外语学院博士生导师王宝童教授、师母刘刚老师、河南大学外语学院博士生导师蔡新乐教授、郭尚兴教授、徐有志教授、吕长发教授、徐盛桓教授、张克定教授、吴雪莉(Shelly Wood)教授、高继海教授、南开大学王宏印教授、苏州大学汪榕培教授、张智中博士后、吴炳章博士、谢艳明博士、屈平博士、赵颖博士、贾晓庆博士、孙达博士等。大恩不言谢,他们的悉心教诲、指导和帮助我将终生铭记。此外,还要感谢上海外语教育出版社的包洁编辑和杨自伍编辑,他们的敬业精神和辛苦付出使得本书如期付梓。

张俊杰

2013年6月

于郑州

致 谢

在本书的撰写与修改过程中,我得到了诸多师长、同学、朋友和家人的悉心帮助,在此奉上最真诚的感谢。

首先感谢我的恩师——河南大学外语学院博士生导师王宝童教授。他在英诗研究和诗歌翻译领域深厚的学养和渊博的知识潜移默化地熏陶着我。师者如父,他平易近人的人格魅力、诲人不倦的高尚师德令我敬仰,他严谨的治学态度、敏锐的洞察力和孜孜不倦的治学精神令我崇拜,这些将成为伴我一生的精神财富!同时也感谢师母刘刚老师的关心和照顾。

感谢河南大学外语学院博士生导师蔡新乐教授、郭尚兴教授、吴雪莉教授、徐有志教授、吕长发教授、徐盛桓教授、张克定教授、高继海教授、南开大学博士生导师王宏印教授、苏州大学博士生导师汪榕培教授、张智中博士后、吴炳章博士、赵颖博士、贾晓庆博士、谢艳明博士、屈平博士、孙达博士,他们在本书撰写过程中提出的宝贵意见和无私帮助令我终生难忘。

感谢我的工作单位河南农业大学外国语学院领导和同事,他们在本书的撰写过程中给予了我全方位的支持。

X

感谢我的父母。焉得援草，言树之背？父母之爱总能给人一股无言的支撑力量。特别感谢我的爱妻张濛和儿子张嘉懿，在本书撰写的过程中是他们自始至终给予了我莫大的鼓励和支持。

译路漫漫，吾将不懈求索！

目 录

第一章 绪论	1
1.1 研究背景和意义	1
1.1.1 跨文化背景下的典籍英译与中国古典诗歌英译的意义	1
1.1.2 以中华传统哲学思想——中庸之道探讨中国古典诗歌英译 理论的当下意义	4
1.2 研究目的和方法	9
1.2.1 研究目的	9
1.2.2 研究方法	11
1.2.2.1 逻辑推理与实证分析相结合的方法	12
1.2.2.2 内部研究与外部研究相结合的方法	12
1.3 研究对象	12
1.3.1 译本选择依据	12
1.3.2 译本选择范围	14
1.4 研究内容简介	14
1.4.1 第一章 绪论	14
1.4.2 第二章 中庸之道的考察	15
1.4.3 第三章 中庸诗歌翻译观的构建	16
1.4.4 第四章 中庸思想观照下的王维诗歌英译比较研究	17
1.4.5 第五章 结论	17

ii

第二章 中庸之道的考察 18

2.1 汉诗英译中的理论探索和论争——诗歌翻译中的二元对立	18
2.1.1 可译与不可译	19
2.1.2 直译与意译	23
2.1.3 形似与神似	24
2.1.4 忠实与创造	26
2.1.5 归化与异化	27
2.2 中庸思想及相关思想观照下的诗歌翻译	29
2.2.1 中庸之道	29
2.2.2 亚里士多德的中道观	30
2.2.3 佛家的中道义	31
2.2.4 一分为三论与天人合一	33
2.2.4.1 自然方面——人与天调	34
2.2.4.2 政治方面——惟天惠民	35
2.2.4.3 道德方面——圣人天德	36
2.2.5 海德格尔的“之间”与“诗意的栖居”	37
2.2.6 诗歌翻译的第三条道路	41
2.3 王维诗歌的英译及研究现状	45
2.3.1 王维诗歌的英译	45
2.3.2 王维诗歌英译研究	49
2.4 小结	50

第三章 中庸诗歌翻译观的构建 53

3.1 中庸之道	53
3.1.1 中庸题解	53
3.1.2 中庸要义	57
3.1.2.1 天命性道——天人合一	58
3.1.2.2 致中和	59
3.1.2.3 “至诚至善”	61
3.1.2.4 执两用中	62
3.1.2.5 中庸与折中主义	63
3.2 翻译的“间”性品质及将中庸思想引入诗歌翻译的理论意义	64

3.2.1	翻译的“间”性品质	64
3.2.2	将中庸思想引入诗歌翻译领域的理论意义	70
3.3	中庸诗歌翻译观的构建	75
3.3.1	中庸思想与诗歌翻译	75
3.3.2	至诚原则——诗歌翻译的伦理追求	76
3.3.2.1	交往伦理与至诚原则	76
3.3.2.2	目的论忠诚原则与中庸至诚原则	81
3.3.2.3	“以诗译诗”的诗学观照	83
3.3.2.4	“原汁原味”的文化观照	86
3.3.3	中和美——中国古典诗歌翻译的审美标准	87
3.3.3.1	中国古典诗歌英译中的美学观照	87
3.3.3.2	“中和美”的哲学与美学基础	89
3.3.3.3	“中和”审美标准的特征	91
3.3.3.4	“中和”审美标准的实践意义	93
3.3.4	用中——中国古典诗歌英译的策略与方法	94
3.3.4.1	中庸——方法论的源泉	94
3.3.4.2	“达中”之径	95
3.3.4.3	灵活适度——中国古典诗歌英译的策略与方法	97
3.4	小结	109
第四章	中庸思想观照下的王维诗歌英译比较研究	111
4.1	王维生平与诗歌创作	111
4.1.1	王维生平	111
4.1.2	王维诗歌创作分类	112
4.1.2.1	山水田园诗	113
4.1.2.2	边塞诗	114
4.1.2.3	送别诗	115
4.2	王维诗的风格特点及对后世诗坛的影响	119
4.2.1	诗中有画——诗画美	119
4.2.2	诗中有禅——空灵美	120
4.2.3	天籁之音——音乐美	121
4.2.4	王维对后世诗坛的影响	123
4.3	中庸思想观照下的王维诗歌英译比较研究	125